



اثر فصلنامه علمی فنی هنری ۸۰

بهار ۱۳۹۷

شماره استاندارد بین‌المللی: ۱۶۴۷-۱۰۲۴

شماره استاندارد بین‌المللی الکترونیکی: ۲۲-۳۵-۴۱

درجه علمی: علمی ترویجی

صاحب امتیاز: پژوهشگاه سازمان میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری

مدیر مسئول: جلیل گلشن

سردبیر: مهناز اشرفی

هیئت دبیران (تحریریه): سیدمحسن حبیبی (استاد دانشگاه تهران)، سیدحسین بحرینی (استاد دانشگاه تهران)، فرهاد تهرانی (دانشیار دانشگاه شهید بهشتی)، محمدرحیم صراف (دانشیار پژوهشگاه میراث فرهنگی)، مهرداد قیومی بیدهندی (دانشیار دانشگاه شهید بهشتی)، حمیده چوبک (دانشیار پژوهشگاه میراث فرهنگی)، علی زمانی فرد (استادیار دانشگاه هنر تهران)، مهناز اشرفی (استادیار پژوهشگاه میراث فرهنگی).

مدیر اجرایی: محمدعلی مخلصی

مدیر داخلی و معاون سردبیر: ذات‌الله نیک‌زاد

ویراستار: عبدالله مؤذن‌زاده کلور

مترجم: شروین معظمی گودرزی، رامین والی

حروفچینی و صفحه‌آرایی: نوربخش

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نشانی دبیرخانه: تهران، تقاطع خیابان امام خمینی (ره) و سی تیر،

روبه‌روی موزه ایران باستان، پژوهشگاه میراث فرهنگی و گردشگری، پلاک ۲،

پژوهشکده ابنیه و بافت‌های تاریخی فرهنگی

کد پستی: ۱۱۳۶۹۱۳۴۳۱

تلفن: ۶۰-۶۶۷۳۶۴۵۲ (داخلی ۳۴۴)

وبگاه: Journal.richt.ir/athar

پست الکترونیک: atharmiras@gmail.com

قیمت: ۲۲۰۰۰۰ ریال

چاپ و صحافی: پیشین پژوه

اسامی داوران این شماره:

علیرضا انیسی، محمدحسین پاپلی یزدی، حمیدرضا جیحانی، زهرا حبیبی، ابراهیم حیدری، سعید خودداری نائینی، محمدرضا ریاضی، علیرضا شاه‌محمدپور، رجبعلی لباف‌خانیک، میثم لباف‌خانیک، محمدحسن محبعلی، شروین معظمی گودرزی، ذات‌الله نیک‌زاد.

- نقل مطالب مجله اثر با ذکر مأخذ آزاد است.

- نظر نویسندگان الزاماً نظر مجله نیست.

- این نشریه در پایگاه استنادی علوم جهان اسلام (ISC) نمایه می‌شود.



-
- ۳ ■ اصول ایکوموس - IFLA ، دربارهٔ منظرهای روستایی به عنوان میراث، ۲۰۱۷ دهلی
ترجمه: مهناز اشرفی، مدیا شکرانی
- ۱۵ ■ نوع و نحوهٔ کاربرد مصالح ساختمانی در ایوان غربی تخت سلیمان
رضا تقوی قره‌بلاغ
- ۲۹ ■ میوه‌نگاری در کاشی‌های کاخ گلستان
سَمینه خوبی، مریم لاری
- ۴۱ ■ بررسی علل رخداد نرخ متفاوت آسیب‌های لرزه‌ای در ابنیهٔ خشتی روستای تاریخی اصفهک پس از زلزلهٔ طیس
وحید ذات‌اکرم، علی زمانی‌فرد
- ۶۱ ■ بنای یادمانی تل آجری در بخش فیروزی شهر پارسه، رویکرد چندرشته‌ای جامع به تختگاه تخت جمشید و شهر
پارسه، بخش یکم
علیرضا عسکری چاوردی، پی‌یر فرانچسکو کالیری، سباستین گنده
- ۸۱ ■ دو سند دربارهٔ معماری حمام‌های روستایی استرآباد
مهرداد قیومی بیدهندی، محدثه نظیف‌کار
- ۸۹ ■ کالبد و کارکرد آسیاب‌های بشرویه
حنیفه کراگری، بهنام پدرام، رضا ابوئی
- ۱۰۱ ■ نگاهی به ویژگی‌های معماری آسیاب‌های شهر بیرجند
ذبیح‌الله مسعودی، علی نجف‌زاده، علی‌اصغر محمودی‌نسب
- ۱۱۹ ■ تازه‌های کتاب و مجلهٔ کتابخانه پژوهشگاه میراث فرهنگی
معصومه ازقندی، ستاره اسحق تیموری

اصول ایکوموس - IFLA
درباره منظرهای روستایی به عنوان میراث
۲۰۱۷ دهلی^۱

ICOMOS-IFLA PRINCIPLES
CONSERVING RURAL LANDSCAPE AS HERITAGE

ترجمه:

مهناز اشرفی

استادیار پژوهشگاه میراث فرهنگی و گردشگری
Ashrafi.mahnaz@gmail.com

مدیا شکرانی

دانش آموخته کارشناسی شهرسازی

تاریخ دریافت: ۹۷/۰۷/۱۰

تاریخ پذیرش: ۹۷/۱۲/۱۱

چکیده

میراث روستایی بخش مهمی از میراث بشری است که حاوی مجموعه پیچیده‌ای از میراث ملموس و ناملموس فرهنگی است و ارتباط ناگسستنی با محیط و طبیعت پیرامون دارد. از همین روی می‌توان از آن به عنوان منظر روستایی نام برد. شناسایی ابعاد و ارزش‌های مختلف این مناظر می‌تواند به فهم بهتر شیوه‌های سازگاری مردم با سرزمین خود، روش‌های تولید مبتنی بر بستر فرهنگ و بستر طبیعی آن منجر شود. در زمان‌هایی که با چالش‌های جدی در خصوص تضعیف فرهنگ‌ها و تخریب و استفاده بی‌حد و حصر منابع طبیعی روبه‌رو هستیم و مشکل آب و هوای پاک، غذا و تولیدات سالم روز به روز به صورت جدی‌تری در محافل علمی مطرح می‌شود، توجه به مناظر روستایی زنده برای بهره‌گیری از تجارب موجود، ضرورت می‌یابد. از این‌روی سندی توسط کمیته علمی بین‌المللی منظر فرهنگی ایکوموس - ایفلا در سمپوزیم مربوط به نوزدهمین اجلاس عمومی ایکوموس در دهلی نو در ۲۰۱۷ تهیه و تصویب شد. در این سند سعی شده توجه همگان به انواع روش‌های تولیدی مناظر روستایی اعم از کشاورزی، دام‌داری، ماهی‌گیری، شکار و جمع‌آوری مواد غذایی وحشی، جنگل‌داری و استخراج منابع جلب شود و تعامل هرچه بیشتر انسان با طبیعت، که در برگیرنده دانش فنی و تجربی انسان‌هاست، خاطر نشان گردد. سند حاضر ضمن پرداختن به تعاریف و ضرورت‌های توجه به مناظر روستایی زنده، به تهدیدها و چالش‌هایی که در جهان امروز برای این مناظر وجود دارد نیز تأکید دارد. سپس ضرورت حفاظت پایدار از آنها را مطرح می‌نماید. شرط حفاظت پایدار چنین منظرهایی را شناسایی ارزش‌های آن و انتقال دانش جمعی و معانی فرهنگی به نسل‌های آینده برمی‌شمرد و در نهایت معیارهایی برای دستیابی به این پایداری مطرح می‌کند.

واژه‌های کلیدی

اصول، مناظر روستایی، حفاظت پایدار، ایکوموس.

۱. متن حاضر بر اساس نسخه انگلیسی واقع در وبگاه ایکوموس، به فارسی برگردان شده است که در مواردی برای شفافیت مفاهیم، با نسخه فرانسه نیز انطباق داده شده است.

PREAMBLE

Rural landscapes are a vital component of the heritage of humanity. They are also one of the most common types of continuing cultural landscapes. There is a great diversity of rural landscapes around the world that represent cultures and cultural traditions. They provide multiple economic and social benefits, multi-functionality, cultural support and ecosystem services for human societies. This document encourages deep reflection and offers guidance on the ethics, culture, environmental, and sustainable transformation of rural landscape systems, at all scales, and from international to local administrative levels.

Acknowledging the global importance of culturally-based food production and use of renewable natural resources, and the issues and threats challenging such activities within contemporary cultural, environmental, economic, social, and legal contexts;

Considering The United Nations Universal Declaration of Human Rights (1948), the United Nations Convention on Biological Diversity (1992), the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity (2001), the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous People (2007), the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (Food and Agriculture Organisation, 2011), and the United Nations 2015 Sustainable Development Goals (in particular but not limited to Sub-Goal 11.4¹), which state that all human beings have the right to adequate, healthy, and secure sources of food and water;

Considering international documents such as the Venice Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (1964), the UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972); the ICOMOS-IFLA Florence Charter on Historic Gardens (1981), the ICOMOS Washington Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas (1987), the ICOMOS Nara Document on Authenticity (1994), the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Heritage (2003), the ICOMOS Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas (2005), the UNESCO Recommendation on the

پیشگفتار

منظرهای روستایی جزء حیاتی از میراث بشریت هستند. هم‌چنین آن‌ها یکی از رایج‌ترین گونه‌های منظرهای فرهنگی زنده هستند. منظرهای روستایی بسیار متنوعی در سرتاسر جهان وجود دارد که فرهنگ‌ها و سنت‌های فرهنگی را نشان می‌دهد. آن‌ها مزایای اجتماعی و اقتصادی متعدد و چند منظوره، حمایت‌های فرهنگی و خدمات اکوسیستمی را برای جوامع انسانی فراهم می‌کنند. این سند مشوقی برای تفکر عمیق است و راهنمایی در باب اخلاق، فرهنگ، محیط زیست و تحول پایدار سیستم‌های منظر روستایی در همهٔ مقیاس‌ها و در تمامی سطوح اداری بین‌المللی تا محلی را ارائه می‌کند.

به رسمیت شناختن اهمیت جهانی تولید غذا مبتنی بر فرهنگ و استفاده از منابع طبیعی تجدیدپذیر و مسائل و تهدیدهایی که چنین فعالیت‌هایی در زمینه‌های فرهنگی، زیست محیطی، اقتصادی، اجتماعی و حقوقی در زمان حال را به چالش می‌کشد؛

در نظر گرفتن بیانیهٔ جهانی حقوق بشر سازمان ملل متحد (۱۹۴۸)، کنوانسیون سازمان ملل متحد در مورد تنوع زیستی (۱۹۹۲)، بیانیهٔ جهانی یونسکو دربارهٔ تنوع فرهنگی (۲۰۰۱)، بیانیهٔ سازمان ملل در مورد حقوق مردم بومی (۲۰۰۷)، پیمان بین‌المللی مربوط به منابع ژنتیکی گیاهی برای غذا و کشاورزی (سازمان غذا و کشاورزی، ۲۰۱۱)، و اهداف توسعهٔ پایدار سازمان ملل متحد در سال ۲۰۱۵ (به طور ویژه ولی بدون محدود شدن، به هدف جزئی تر ۱۱.۴^۱)، که بیان می‌کند همهٔ انسان‌ها حق دارند منابع مناسب، کافی، سالم و امن آب و غذا داشته باشند.

در نظر گرفتن اسناد بین‌المللی مانند منشور ونیز برای حفاظت و مرمت بناها و محوطه‌ها (۱۹۶۴)، کنوانسیون یونسکو مرتبط با حفاظت از میراث فرهنگی و طبیعی جهانی (۱۹۷۲)؛ ایکوموس - ایفلا منشور فلورانس دربارهٔ باغ‌های تاریخی (۱۹۸۱)، منشور ایکوموس واشنگتن برای حفاظت از شهرهای تاریخی و مناطق شهری (۱۹۸۷)، سند ایکوموس نارا در مورد اصالت (۱۹۹۴)، کنوانسیون یونسکو برای حراست از میراث ناملموس (۲۰۰۳)، بیانیهٔ شیان ایکوموس دربارهٔ حفاظت از محیط‌های پیرامون در برگیرندهٔ سازه‌های میراث، محوطه‌ها و محدوده‌های میراثی (۲۰۰۵)، توصیه‌نامهٔ یونسکو دربارهٔ منظر شهری تاریخی (۲۰۱۱).

^۱ تقویت تلاش برای حمایت و حراست از میراث فرهنگی و طبیعی جهانی (برنامه سازمان ملل متحد ۲۰۳۰)

Historic Urban Landscape (2011), the ICOMOS Florence Declaration on Heritage and Landscape as Human Values (2014), the UNESCO Florence Declaration on the Links Between Biological and Cultural Diversity (2014), and the UNESCO Policy to integrate a sustainable development perspective within the processes of the World Heritage Convention (2015) which relate to the heritage and cultural values of landscapes;

Considering regional and national documents related to rural landscapes, including the European Landscape Convention (2000), the European Rural Heritage Observation Guide (CEMAT, 2003), the Council of Europe's Faro Convention on the Value of Cultural Heritage for Society (2005), the Tokyo Declaration on the Role of Sacred Natural Sites and Cultural Landscapes in the Conservation of Biological and Cultural Diversity (2005), the Santiago de Cuba Declaration on Cultural Landscape in the Caribbean (2005), the Latin American Landscape Initiative (LALI) (2012), the Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance (The Burra Charter) (1999-2013), the IFLA Asia Pacific Region Landscape Charter (2015);

Considering the UNESCO World Heritage Centre Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention (2015), which, from 1992, primarily designate rural landscapes as 'Continuing Cultural Landscapes';

Considering the ICOMOS-IFLA ISCCL Milano Declaration on Rural Landscapes (2014) concerning rural landscapes as heritage;

Considering the International Union for the Conservation of Nature (IUCN) recognition of Category V Protected Landscapes and Seascapes in their management system, the IUCN efforts of sustaining pastoral nomadism (World Initiative on Sustainable Pastoralism, 2008), the joint ICOMOS-IUCN initiative "Connecting Practice - nature and culture" and the importance of people interacting with their environment in ways that sustain bio-cultural diversity (including agrobiodiversity, as well as cultural and spiritual values);

Considering the FAO Globally Important Agricultural Heritage Systems (GIAHS) programme that aims to identify and safeguard remarkable land-use systems and landscapes with heritage value and

بیانیه فلورانس ایکوموس درباره منظر و میراث به عنوان ارزش‌های انسانی (۲۰۱۴)، بیانیه فلورانس یونسکو درباره ارتباط میان تنوع زیستی و فرهنگی (۲۰۱۴)، و خط مشی یونسکو برای الحاق چشم‌انداز توسعه پایدار در فرآیندهای کنوانسیون میراث جهانی (۲۰۱۵) که مربوط به میراث و ارزش‌های فرهنگی منظرها است.

توجه به اسناد ملی و منطقه‌ای مرتبط با منظرهای روستایی شامل کنوانسیون منظر اروپایی (۲۰۰۰)، راهنمای شناخت میراث روستایی اروپا (CEMAT, 2003) کنوانسیون شورای اروپایی فارو در مورد ارزش میراث فرهنگی برای جامعه (۲۰۰۵)، بیانیه توکیو در مورد نقش محوطه‌های طبیعی مقدس و مناظر فرهنگی در حفاظت تنوع فرهنگی و زیستی (۲۰۰۵)، بیانیه سانتیاگو در کوبا در مورد منظر فرهنگی کارائیب (Caribbean 2005) طرح آمریکای لاتین برای منظر (LALI 2012) منشور ایکوموس استرالیا برای مکان‌های واجد ارزش فرهنگی (منشور بورا) (۱۹۹۹-۲۰۱۳)، منشور منظر منطقه آسیا - اقیانوس آرام ایفلا (۲۰۱۵).

توجه به دستورالعمل‌های مرکز میراث جهانی برای تهیه کنوانسیون میراث جهانی (۲۰۱۵)، که از سال ۱۹۹۲ منظرهای روستایی را به‌طور ویژه در دسته‌بندی منظرهای فرهنگی تدوام‌یافته و زنده قرار داد.

توجه به بیانیه مناظر روستایی (۲۰۱۴) میلان ایکوموس - ایفلا ISCCL، که منظرهای روستایی را به عنوان میراث در نظر می‌گیرد.

توجه به اینکه دسته پنجم با عنوان منظرهای خشکی و دریایی در سیستم مدیریتی اتحادیه بین‌المللی حفاظت از طبیعت به رسمیت شناخته شده است (IUCN)، تلاش‌های IUCN برای حمایت از عشایر (طرح جهانی درباره چوپانی پایدار، ۲۰۰۸)، طرح مشترک ایکوموس - IUCN «تمرین پیوند طبیعت و فرهنگ» و اهمیت افرادی که در تعامل با محیط‌شان و با روش‌هایی، تنوع زیستی و فرهنگی را حفظ می‌کنند (از جمله تنوع زیستی (agrobiodiversity) همچون ارزش‌های فرهنگی و معنوی).

توجه به برنامه سیستم‌های نوآورانه میراث کشاورزی جهانی مهم FAO (GIAHS) که هدف آن شناسایی و حراست از سیستم‌های قابل توجه کاربری زمین و مناظر با ارزش

rich in globally significant agricultural biological diversity and knowledge systems;

Considering other documents solely related to aspects of rural landscapes, such as the Charter of Baeza on Agrarian Heritage (2012), the Recommendations of the World Heritage Thematic Expert Meeting on Vineyard Cultural Landscapes, Tokaj, Hungary (2001) and recommendations of many other thematic expert meetings on rural cultural landscapes as heritage;

ICOMOS and IFLA

Commit to expand their cooperative actions by adopting the dissemination and use of the following principles in order to promote the understanding, effective protection, sustainable transformation, and transmission and appreciation of rural landscape heritage as part of human societies and cultures and a crucial resource across the world.

The principles presented in this document seek to address loss and adverse changes to rural landscapes and their associated communities through the recognition, safeguarding, and promotion of their heritage values. Its goal is to promote an appropriate balance between economic, social, cultural, and environmental aspects.

1 PRINCIPLES

A Definitions

Rural Landscape: For the purpose of this document, rural landscapes are terrestrial and aquatic areas co-produced by human-nature interaction used for the production of food and other renewable natural resources, via agriculture, animal husbandry and pastoralism, fishing and aquaculture, forestry, wild food gathering, hunting, and extraction of other resources, such as salt. Rural landscapes are multifunctional resources. At the same time, all rural areas have cultural meanings attributed to them by people and communities: all rural areas are landscapes.

Rural landscapes are dynamic, living systems encompassing places produced and managed through traditional methods, techniques, accumulated knowledge, and cultural practices, as

میراثی و غنی در تنوع زیستی (agrobiodiversity) و سیستم‌های دانش است.

توجه به دیگر اسنادی که فقط به جنبه‌های مناظر روستایی مربوط است، مانند منشور بائسا در مورد میراث کشاورزی (۲۰۱۲)، توصیه‌نامه‌های میراث جهانی در نشست‌های موضوعی کارشناسان در مورد مناظرهای فرهنگی تاجیکستان، توکای، مجارستان (۲۰۰۱) و توصیه‌نامه‌های دیگر نشست‌های موضوعی کارشناسان در مورد مناظرهای فرهنگی روستایی به مثابه میراث؛

IFLA و ایکوموس

تعهد به گسترش همکاری خود با پذیرش انتشار و استفاده از اصول زیر به منظور ارتقای درک، حمایت موثر، تغییرات پایدار، و انتقال و ارزیابی میراث منظر روستایی به‌عنوان بخشی از جوامع و فرهنگ‌های انسانی و یک منبع حیاتی در سراسر جهان.

اصول ارائه‌شده در این سند به دنبال رفع خسارات و تغییرات نامطلوب برای مناظرهای روستایی و جوامع مرتبط با آن‌ها از طریق شناسایی، حراست و ارتقای ارزش‌های میراثی آن‌هاست. هدف آن ترویج تعادل مناسب میان جنبه‌های اقتصادی، اجتماعی، فرهنگی و زیست محیطی است.

۱- اصول

الف. تعاریف

منظر روستایی: در این سند مناظرهای روستایی، منطقه‌های زمینی و آبی هستند که از تعامل انسان و طبیعت حاصل شده‌اند و برای تولید غذا و دیگر منابع تجدیدپذیر طبیعی، از طریق کشاورزی، دامداری، چوپانی، ماهی‌گیری و پرورش آبزیان، جنگل‌داری، شکار و جمع‌آوری غذای وحشی، و استخراج سایر منابع مانند نمک، استفاده می‌شوند. مناظرهای روستایی منابع چندمنظوره هستند. در عین حال، تمامی مناطق روستایی دارای معانی فرهنگی هستند که به‌وسیله مردم و جوامع، به آن‌ها نسبت داده شده است: تمامی مناطق روستایی منظر هستند.

مناظرهای روستایی سیستم‌های پویا و زنده‌ای هستند که شامل مکان‌های ایجاد و مدیریت شده از طریق روش‌های سنتی، فنون و دانش اندوخته‌شده و رویه‌های فرهنگی،

well as those places where traditional approaches to production have been changed. Rural landscape systems encompass rural elements and functional, productive, spatial, visual, symbolic, environmental relationships among them and with a wider context.

Rural landscapes encompass both well-managed and degraded or abandoned areas that can be reused or reclaimed. They can be huge rural spaces, peri-urban areas as well as small spaces within built-up areas. Rural landscapes encompass land surfaces, subsurface soils and resources, the airspace above, and water bodies.

Rural landscape as heritage: Refers to the tangible and intangible heritage of rural areas. Rural landscape as heritage encompasses physical attributes – the productive land itself, morphology, water, infrastructure, vegetation, settlements, rural buildings and centers, vernacular architecture, transport, and trade networks, etc. – as well as wider physical, cultural, and environmental linkages and settings. Rural landscape as heritage also includes associated cultural knowledge, traditions, practices, expressions of local human communities' identity and belonging, and the cultural values and meanings attributed to those landscapes by past and contemporary people and communities. Rural landscapes as heritage encompass technical, scientific, and practical knowledge, related to human-nature relationships.

Rural landscapes as heritage are expressions of social structures and functional organizations, realizing, using and transforming them, in the past and in the present. Rural landscape as heritage encompasses cultural, spiritual, and natural attributes that contribute to the continuation of biocultural diversity.

All rural areas can be read as heritage, both outstanding and ordinary, traditional and recently transformed by modernization activities: heritage can be present in different types and degrees and related to many historic periods, as a palimpsest.

B Importance

Rural landscapes have been shaped over millennia and represent significant parts of the earth's human and environmental history, ways of living,

و مکان‌هایی که در آن‌ها رویکرد تولید تغییر کرده است می‌شوند. سیستم‌های منظر روستایی شامل عناصر روستایی و روابط عملکردی، تولیدی، فضایی، بصری، نمادین و محیطی میان خود یا در بسترهای گسترده‌تر هستند.

منظرهای روستایی شامل محیط‌هایی است که به خوبی مدیریت شده و هم محوطه‌هایی است که تخریب و یا متروک شده‌اند؛ که می‌توان آن‌ها را مجدداً مورد استفاده قرار داد و یا دایر کرد. آن‌ها می‌توانند فضاهای روستایی بزرگ یا مناطق حاشیه‌ای شهری همچون فضاهای کوچکی در مناطق ساخته شده باشند. منظرهای روستایی شامل سطح زمین، خاک‌های زیرزمینی و منابع، فضای فوقانی سطح زمین و محیط‌های آبی می‌شوند.

منظر روستایی به عنوان میراث: به میراث ملموس و ناملموس محیط‌های روستایی اشاره دارد. منظر روستایی به عنوان میراث شامل ویژگی‌های فیزیکی – خود زمین مولد، مورفولوژی، آب‌ها، زیرساخت‌ها، پوشش گیاهی، زیستگاه‌ها، ساختمان‌ها و مراکز روستایی، معماری بومی، حمل‌ونقل، شبکه‌های تجاری و غیره است و همین‌طور پیوندها و حریم‌های فیزیکی، فرهنگی و زیست‌محیطی گسترده‌تر را شامل می‌شود. همچنین منظر روستایی به عنوان میراث شامل دانش فرهنگی جمعی، سنت‌ها، رویه‌ها، بیان هویت و تعلق جوامع محلی و ارزش‌ها و معنای فرهنگی منسوب به آن منظرها توسط مردم و جوامع گذشته و امروز است. منظر روستایی به‌عنوان میراث، دانش فنی، علمی و عملی مرتبط با روابط انسان و طبیعت را در بر می‌گیرد.

منظرهای روستایی به عنوان میراث، تجلی ساختارهای اجتماعی و سازمان‌های عملکردی هستند که بر اثر استفاده و تغییرات آن‌ها در گذشته و حال محقق شده‌اند. منظر روستایی به عنوان میراث، خواص فرهنگی، معنوی و طبیعی را در بر می‌گیرد و به ادامهٔ تنوع زیستی فرهنگی کمک می‌کند.

همهٔ محیط‌های روستایی، هم محیط‌های برجسته و هم معمولی، سنتی یا جدیداً بر اثر فعالیت‌های مدرنیزاسیون تغییر یافته، می‌توانند به عنوان میراث خوانده شوند. میراث می‌تواند در انواع و درجه‌های مختلف و مرتبط با دوره‌های تاریخی بسیاری مثل یک نسخهٔ خطی که مرتب کرده و مورد استفاده مجدد قرار گرفته، عرضه شود.

ب. اهمیت و ضرورت

منظرهای روستایی بیش از هزاران سال است که شکل گرفته‌اند و بخش قابل توجهی از تاریخچهٔ انسان و محیط

and heritage. Many areas of the world are vital sources of food, renewable natural resources, associated world view and wellbeing for local and indigenous communities, as well as for visitors and tourists. Landscapes used for the production and/or harvesting of plant and animal species, including edible resources, demonstrate the entangled connections between humans and other species across broad areas. The diversity of agricultural, forest, animal husbandry, fishery and aquaculture, wild-resource, and other resource practices is essential for the future adaptation and resilience of global human life.

The heritage values of rural landscapes are recognised in some heritage inventories, such as the UNESCO World Heritage List as 'continuing cultural landscapes'. The values may be recognised in regional, national, and local heritage inventories and protected area regimes. Identification of rural landscapes values at any level aims to provide awareness of rural landscapes' tangible and intangible characters and values, and is the first and necessary step to promote the sustainable conservation of such areas and transmission of their associated knowledge and cultural meanings to future generations.

C Threats

Increasing human populations and climate change make rural landscapes vulnerable to risks of loss and/or abandonment or radical change. The threats to rural landscapes reflect three inter-related types of change:

1. Demographic and cultural (population growth in urban areas and depopulation in rural areas, urban expansion, intensive infrastructure works, development pressures, loss of traditional practices, techniques, local knowledge, and cultures);
2. Structural (globalization, change and growth of trade and relations, economic growth or decline, intensification of agricultural practices and techniques, change of land and loss of native pastures and of domesticated species diversity);
3. Environmental (climate change, pollution and environmental degradation including non-sustainable resource mining, impacts on soil, vegetation, and air quality, and loss of biodiversity and agro-biodiversity).

زیست و شیوه زندگی در زمین و همین‌طور میراث به‌جا مانده را به نمایش می‌گذارند. بسیاری از مناطق جهان منابع حیاتی غذا، منابع طبیعی تجدیدپذیر، دیدگاه جهانی مرتبط و سلامتی برای جوامع بومی و محلی، هم‌چنین برای بازدیدکنندگان و گردشگران هستند. منظرها برای تولید و یا برداشت گونه‌های گیاهی و حیوانی شامل منابع خوراکی استفاده می‌شوند که نشان‌دهنده ارتباطات پیچیده بین انسان‌ها و گونه‌های دیگر در سراسر محیط‌های وسیع است. تنوع کشاورزی، جنگل، دامداری، ماهی‌گیری و پرورش آبی، منابع وحشی و سایر منابع موجود برای انطباق و تاب‌آوری آینده زندگی جهانی انسانی ضروری است.

ارزش‌های میراثی منظرهای روستایی در برخی از فهرست‌های موجود میراث مانند فهرست میراث جهانی یونسکو به عنوان «منظرهای فرهنگی متداوم» شناخته شده است. ارزش‌ها ممکن است در فهرست‌های میراث منطقه‌ای، ملی و محلی و سازمان‌های مناطق حفاظت‌شده شناخته شوند. شناسایی ارزش‌های منظرهای روستایی در هر سطحی با هدف کسب آگاهی از مشخصه‌های ملموس و ناملموس منظرهای روستایی و ارزش‌های آن و همین‌طور اولین گام ضروری برای ترویج حفاظت پایدار از چنین محیط‌هایی و انتقال دانش جمعی و معانی فرهنگی آن به نسل‌های آینده انجام می‌شود.

پ. تهدیدها

افزایش جمعیت انسانی و تغییرات آب و هوایی، منظرهای روستایی را نسبت به خطرات نابودی و/یا متروک شدن یا تغییرات اساسی، آسیب‌پذیر می‌سازد. تهدیدهای منظرهای روستایی بازتاب سه نوع تغییر مرتبط با یکدیگر است:

- ۰۱ جمعیتی و فرهنگی (رشد جمعیت در مناطق شهری و کم شدن جمعیت در مناطق روستایی، گسترش شهرها، اقدامات زیرساختی شدید، فشارهای توسعه، از دست رفتن رویه‌ها و فناوری‌های سنتی، دانش محلی و فرهنگ‌ها)
- ۰۲ ساختاری (جهانی شدن، تغییر و رشد تجارت و روابط، رشد اقتصادی یا زوال آن، تشدید رویه‌ها و تکنیک‌های کشاورزی، تغییرات زمین و از بین رفتن مراتع بومی و تنوع گونه‌های محلی)
- ۰۳ زیست‌محیطی (تغییرات آب و هوایی، آلودگی و نابود کردن محیط زیست از جمله: استخراج منابع ناپایدار، تاثیرات بر خاک، پوشش گیاهی و کیفیت هوا و از دست رفتن تنوع زیستی و تنوع زیستی کشاورزی)

D Challenges

Heritage should play a significant role in the recognition, protection and promotion of rural landscapes and biocultural diversity due to the significant values it represents. Heritage can contribute to sustaining and increasing the adaptation and resilience of rural landscapes by supporting rural and urban inhabitants, local communities, governments, industries, and corporations as integral aspect to managing the dynamic nature, threats, risks, strengths, and potentialities of such areas. Conservation of the integrity and authenticity of the heritage should focus on assuring the standard and quality of living of local populations working and living in rural landscapes. As all heritage, rural heritage is an economic resource: its use should be appropriate and should provide vital support to its long-term sustainability.

E Benefits

Rural landscapes are critical resources for the future of human society and the world environment: they provide food and raw materials as well as a sense of identity; they represent economic, spatial, environmental, social, cultural, spiritual, health, scientific, technical and, in some areas, recreational factors. In addition to food and raw materials, rural landscapes contribute to land conservation (nature, environment, soil, hydrographic networks) and the transmission of rural cultures (techniques, knowledge of environment, cultural traditions, etc.) to future generations. Rural landscapes often provide distinct economic and tourism benefits when closely associated with the communication and enhancement of their heritage values.

Over the past decades, environmental and cultural heritage have been the subject of increasing international, interdisciplinary, and transdisciplinary research. Communities as knowledge-holders or local initiatives and collaboration among stakeholders, rural and urban inhabitants, and professionals have contributed to conservation, awareness, and enhancement of rural landscapes as a valuable shared resource. Many international, national, and local public administrations have supported this idea through their legislation and policies.

ت. چالش‌ها

میراث باید نقش مهمی در شناخت، حمایت و ارتقای منظرهای روستایی و تنوع زیستی فرهنگی، به دلیل ارزش‌های قابل توجه آن، ایفا کند. میراث می‌تواند به حمایت و تقویت سازگاری و تاب‌آوری منظرهای روستایی با حمایت از ساکنین روستاها و شهرها، جوامع محلی، دولت‌ها، صنایع و شرکت‌ها، به عنوان نمود کاملی برای مدیریت طبیعت پویا، تهدیدها، خطرات، نقاط قوت، و پتانسیل‌های این مناطق بپردازد. حفاظت از تمامیت و اعتبار میراث باید بر حصول اطمینان از استاندارد و کیفیت زندگی جمعیت‌های محلی که در منظرهای روستایی کار و زندگی می‌کنند، متمرکز باشد. همانند همه میراث‌ها، میراث روستایی یک منبع اقتصادی است: استفاده از آن باید مناسب باشد و پایداری طولانی مدت آن را فراهم کند و مورد حمایت فعال قرار دهد.

د. مزایا

منظرهای روستایی منابع حیاتی برای آینده جوامع انسانی و محیط زیست جهانی هستند: آن‌ها غذا و مواد خام و همین‌طور حس هویت فراهم می‌کنند؛ آن‌ها نماینده جنبه‌های اقتصادی، فضایی، زیست‌محیطی، اجتماعی، فرهنگی، معنوی، بهداشتی، علمی، فنی و در بعضی محیط‌ها عوامل تفریحی هستند. علاوه بر مواد غذایی و مواد خام، منظرهای روستایی به حفاظت از زمین (طبیعت، محیط زیست، خاک، شبکه‌های هیدروگرافی) و انتقال فرهنگ‌های روستایی (تکنیک‌ها، دانش زیست‌محیطی، سنت‌های فرهنگی و غیره) به نسل‌های آینده کمک می‌کنند. منظرهای روستایی اغلب مزایای متمایز اقتصادی و گردشگری را زمانی که در ارتباط نزدیک با ارتباطات و افزایش ارزش‌های میراثی آن‌ها قرار می‌گیرد، فراهم می‌کنند.

میراث فرهنگی و زیست‌محیطی شاهد افزایش تحقیقات بین‌المللی، بین‌رشته‌ای و فرارشته‌ای بوده است. جوامع، به عنوان حاملان دانش یا طرح‌های محلی و همکاری میان ذی‌نفعان، ساکنان شهری و روستایی و متخصصان، در حفاظت، آگاه‌سازی و بهبود منظرهای روستایی به عنوان یک منبع به اشتراک گذاشته شده با ارزش، مشارکت داشته‌اند. بسیاری از ادارات بین‌المللی، ملی و محلی این ایده را از طریق قوانین و سیاست‌های خود حمایت کرده‌اند.

F Sustainability of rural landscapes

Many rural systems have proven to be sustainable and resilient over time. Various aspects of these systems can inform future management of rural activities and support conservation and improvement of biocultural diversity and peoples' rights to adequate quantities and good quality of food and raw materials.

As landscapes undergo continuous, irreversible, and inevitable processes of transformation, rural landscape policies should focus on managing acceptable and appropriate changes over time, dealing with conserving, respecting, and enhancing heritage values.

2 ACTION CRITERIA

Specific measures are: understand, protect, sustainably manage the transformation, communicate and transmit landscapes and their heritage values.

A Understand rural landscapes and their heritage values

1. **Recognise that all rural landscapes have heritage values**, whether assessed to be of outstanding or ordinary values, and that such heritage values will vary with scale and character (shapes, materials, uses and functions, time periods, changes).
2. **Document the heritage values of rural landscapes** as a basis of effective planning, decision-making, and management. Inventories, catalogues, atlases and maps provide basic knowledge of rural landscapes to spatial planning, environmental and heritage protection and management tools, landscape design and monitoring.
3. **Develop base-line knowledge of the physical and cultural characteristics of rural landscapes**: the status of the rural landscape today; its historical transformations and expressions of tangible and intangible heritage; historic, inherited, and contemporary socio-cultural perceptions of the landscape; past and present links (spatial, cultural, social, productive, and functional) between all elements (natural and human-made, material and immaterial) of rural landscape systems; and the stakeholders involved in both their past and present. Inventorying and cataloguing aim to describe rural landscapes in the current state but

د. پایداری منظرهای روستایی

بسیاری از سیستم‌های روستایی ثابت کرده اند که در طول زمان پایدار و تاب‌آور (مقاوم) هستند. جوانب گوناگون این سیستم‌ها می‌توانند از مدیریت فعالیت‌های روستایی در آینده اطلاع دهند و از حفاظت و بهبود تنوع زیستی فرهنگی و حقوق مردم برای مقادیر مناسب و کیفیت خوب مواد غذایی و مواد خام حمایت کنند.

همان‌طور که منظرها فرایندهای مداوم، غیر قابل بازگشت و اجتناب‌ناپذیری از تحولات را متحمل می‌شوند، خط مشی‌های منظر روستایی باید بر مدیریت تغییرات قابل قبول و مطلوب در طول زمان که با حفظ، احترام و ارتقای ارزش‌های میراثی همراه است، تمرکز کند.

۲- معیارهای عمل

اقدامات خاص عبارت‌اند از: درک، حمایت، مدیریت پایدار تحولات، برقراری ارتباط و انتقال منظرها و ارزش‌های میراثی آنها.

الف. درک منظرهای روستایی و ارزش‌های میراثی آنها

۰۱ به رسمیت شناختن این که تمام منظرهای روستایی دارای ارزش‌های میراثی هستند، چه ارزش‌های آن‌ها ارزش‌های برجسته یا معمولی تشخیص داده شده باشند، و این که برخی ارزش‌های میراثی با مقیاس و مشخصه‌های به‌خصوص (اشکال، مواد و مصالح، استفاده‌ها و عملکردها، دوره‌های زمانی، تغییرات) تغییر خواهد کرد.

۰۲ مستندسازی ارزش‌های میراثی منظرهای روستایی

به عنوان مبنایی برای برنامه‌ریزی، تصمیم‌گیری، و مدیریت مؤثر. فهرست موجودی‌ها، کاتالوگ‌ها، اطلس‌ها و نقشه‌های دانش‌مبنا را از منظرهای روستایی فراهم می‌کنند؛ که به برنامه‌ریزی فضایی، زیست‌محیطی و حفاظت میراث و ابزارهای مدیریت، طراحی منظر و پایش آن‌ها، منجر می‌شود.

۰۳ توسعه دانش مبنا از مشخصه‌های فیزیکی و فرهنگی

منظرهای روستایی: وضعیت امروز منظر روستایی؛ تحولات تاریخی و بیان میراث ملموس و ناملموس؛ ادارک فرهنگی اجتماعی تاریخی به‌ارث رسیده و معاصر از منظر؛ ارتباطات (فضایی، فرهنگی، اجتماعی، مولد و عملکردی) میان همه عناصر (طبیعی و انسان ساخت، مادی و غیرمادی) در سیستم‌های منظر روستایی در گذشته و حال؛ و ذی‌نفعانی که هم در گذشته و هم در حال درگیر هستند. فهرست کردن موجودی‌ها و کاتالوگ کردن آن‌ها با هدف توصیف منظرهای روستایی در وضعیت موجود و

also to identify changes over time.

4. **Inventory and catalogue rural landscapes at all scales** (world, regional, national, local). These tools should integrate local, traditional and scientific knowledge and use systematic methods that are readily achievable and suitable for use by both specialists and non-specialists in all countries in order to collect and compare rural landscapes internationally and locally. In order to achieve an effective database, inventorying and cataloguing activities should consider complexity, costs of human resources, timing of data collection and organisation, and involve both experts and local inhabitants.
5. **Develop knowledge to enable comparison of rural landscapes at all levels** (world, regional, national, local), monitoring historical changes to rural landscapes and support shared learning and collaboration from local to global scales and among all public and private stakeholders.
6. **Recognize local populations as knowledge-holders** who in many cases help to shape and maintain the landscape and should be involved to the building of collective knowledge.
7. **Promote extensive and ongoing cooperation among public institutions, non-governmental organizations, and universities** for research, information sharing, technical assistance, and coordination of a wide variety of knowledge building activities at all administrative levels.

B Protect rural landscapes and their heritage values

1. **Review and implement legal and policy frameworks** to ensure biocultural sustainability and resilience in use and transformation of rural landscapes with respect to global, national, local threats, risks and opportunities.
2. **Implement policies** via laws, rules, economic strategies, governance solutions, information sharing, and cultural support. The complex character of rural landscapes necessitates development of both specific and cross-sectoral policies that consider broad cultural, social, economic, and environmental factors.

شناسایی تغییرات در طول زمان.

۰۴. **فهرست کردن موجودی‌ها و کاتالوگ کردن منظرهای روستایی در همه مقیاس‌ها (جهانی، منطقه‌ای، ملی، محلی).** این ابزار باید دانش محلی، سنتی و علمی را یکپارچه کند و از روش‌های سیستماتیک که به آسانی در دسترس و مناسب برای استفاده هر متخصص و غیرمتخصص در همه کشورهای است، استفاده نماید تا بتواند منظرهای روستایی همه کشورهای را در سطح محلی و بین‌المللی گردآوری و مقایسه کند. به منظور دستیابی به یک پایگاه داده موثر، باید فهرست کردن و کاتالوگ کردن فعالیت‌ها، پیچیدگی، هزینه‌های منابع انسانی، زمان جمع‌آوری داده و سازماندهی آن‌ها و نیز درگیر کردن هم کارشناسان و هم ساکنان محلی را در نظر گرفت.

۰۵. **توسعه دانش برای ایجاد قابلیت مقایسه منظرهای روستایی در همه سطوح (جهانی، منطقه‌ای، ملی، محلی).** پیش تغییرات تاریخی منظرهای روستایی و حمایت از یادگیری مشترک و همکاری از مقیاس محلی تا جهانی و میان همه ذی‌نفعان عمومی و خصوصی.

۰۶. **به رسمیت شناختن جمعیت محلی به عنوان حاملان دانش، کسانی که در موارد بسیاری به شکل‌گیری و نگهداری منظر کمک می‌کنند و باید در ایجاد دانش جمعی دخیل باشند.**

۰۷. **ترویج همکاری گسترده و مداوم میان نهادهای عمومی، سازمان‌های غیر دولتی و دانشگاه‌ها برای تحقیقات، به اشتراک‌گذاری اطلاعات، کمک‌های تکنیکی و فنی، و هماهنگی تنوع وسیعی از فعالیت‌های دانش‌زا در تمامی سطوح اداری.**

ب. **حمایت از منظرهای روستایی و ارزش‌های میراثی آنها**

۰۱. **مرور و اجرای چارچوب‌های قانونی و سیاسی برای اطمینان از پایداری زیستی فرهنگی و انعطاف‌پذیری در استفاده و تحولات منظرهای روستایی با توجه به تهدیدها، خطرها و فرصت‌های جهانی، ملی و محلی.**

۰۲. **پیاده‌سازی سیاست‌ها از طریق قوانین، استراتژی‌های اقتصادی، راهبردهای حکومتی، به اشتراک‌گذاری اطلاعات، و حمایت فرهنگی.** ویژگی پیچیده منظرهای روستایی ایجاب می‌کند که هر دو خط مشی‌های خاص و متقابل بخش‌ها که عوامل گسترده فرهنگی، اجتماعی، اقتصادی و محیطی را در نظر می‌گیرند، توسعه یابد.

3. **Define strategies and actions of dynamic conservation, repair, innovation, adaptive transformation, maintenance, and long term management.** These should seek to balance global and local approaches, and ensure the involvement and cooperation of all stakeholders and communities in their effective design and daily management.

4. **Consider that rural landscape heritage values are economic, social, environmental, cultural, spiritual and spatial** and that awareness of the values of each rural landscape enables the management of appropriate and effective future transformations.

5. **Prepare effective policies** based on informed local and other knowledge of the landscapes, their strengths and weaknesses, as well as potential threats and opportunities. Define objectives and tools. Programme actions with regard to long, medium, and short-term management goals.

6. **Define monitoring strategies** to review the effectivity of implemented policies and reassess short, medium and long term goals, related to the monitoring results.

7. **Consider that effective policy implementation** is dependent on an informed and engaged public, on their support for required strategies and involvement on actions. It is essential to complement all other actions. Public administrations should support pro-active and bottom-up initiatives.

C Sustainably manage rural landscapes and their heritage values

1. **Consider bio-cultural rights within food and natural resource production.** Implement planned management approaches that acknowledge the dynamic, living nature of landscapes and respect human and non-human species living within them. Respect, value, and support the diversities of cultures and various peoples' approaches to nature.

2. **Recognize key stakeholders of rural landscapes, including rural inhabitants,** and the local, indigenous, and migrant communities with connections and attachments to places, their role in shaping and maintaining the landscape, as well as their knowledge of natural and environmental

۰۳. تعریف استراتژی‌ها و اقدامات حفاظتی پویا، تعمیر، نوآوری، تحولات سازگار، نگهداری و مدیریت بلندمدت. این موارد باید به دنبال ایجاد تعادل رویکردهای محلی و جهانی باشند و مشارکت و همکاری میان همه ذی‌نفعان و جوامع را در طراحی مؤثر و مدیریت روزانه‌شان تضمین نماید.

۰۴. در نظر گرفتن اینکه ارزش‌های میراث منظر روستایی اقتصادی، اجتماعی، زیست‌محیطی، فرهنگی، معنوی و فضایی هستند و این آگاهی از ارزش‌های هر منظر روستایی، مدیریت تغییرات مطلوب و مؤثر آینده را امکان‌پذیر می‌سازد.

۰۵. تهیه کردن سیاست‌های مؤثر بر اساس اطلاعات محلی و دیگر اطلاعات از منظرها، نقاط قوت و ضعف آن‌ها و همین‌طور تهدیدها و فرصت‌های بالقوه. تعریف اهداف و ابزار، برنامه‌ریزی اقدامات با توجه به اهداف مدیریت بلندمدت، میان‌مدت و کوتاه‌مدت.

۰۶. تعریف راهبردهای پایش با مرور اثرات سیاست‌های اجراشده و بازبینی اهداف کوتاه‌مدت، میان‌مدت و بلندمدت بر اساس نتایج پایش‌های انجام‌شده.

۰۷. در نظر گرفتن اجرای سیاست مؤثر که وابسته به یک جامعه آگاه و متعهد است و حمایت آن‌ها از استراتژی‌های مورد نیاز و مشارکت آن‌ها در اقدامات. این امر برای تکمیل همه اقدامات دیگر ضروری است. ادارات دولتی باید از طرح‌های فعال و پایین به بالا حمایت کنند.

پ. مدیریت پایدار منظرهای روستایی و ارزش‌های میراثی آن‌ها

۰۱. در نظر گرفتن حقوق زیستی - فرهنگی در تولید منابع طبیعی و غذایی. پیاده‌سازی رویکردهای مدیریتی برنامه‌ریزی‌شده که طبیعت پویا و زنده منظرها را به رسمیت می‌شناسد و به گونه‌های انسانی و غیر انسانی که با آن‌ها زندگی می‌کنند، احترام می‌گذارد. احترام گذاشتن، گرمی داشتن و حمایت از تنوع فرهنگ‌ها و دیدگاه‌های متنوع مردم نسبت به طبیعت.

۰۲. شناخت ذی‌نفعان کلیدی منظرهای روستایی، شامل ساکنین روستا و جوامع محلی، بومی و مهاجر با ارتباطات و دلبستگی‌ها به مکان‌ها، نقش آن‌ها در شکل‌دهی و نگهداری منظر، همین‌طور دانش آن‌ها از شرایط طبیعی و زیست محیطی، اتفاقات گذشته و حال،

conditions, past and present events, local cultures and traditions, and scientific and technical solutions trialed and implemented over the centuries. Acknowledge that the good standard and quality of living for rural inhabitants enables strengthening of rural activities, rural landscapes, and transmission and continuity of rural practices and cultures.

3. **Consider the connections between cultural, natural, economic, and social aspects** across large and small landscapes, in the development of sustainable management strategies for rural landscapes as heritage resource.
4. **Consider the interconnections between rural and urban landscapes.** Rural landscapes are a resource for urban inhabitants' quality of life (recreation, food quality and quantity, firewood, water and clean air quality, food gardening, etc.) in all metropolitan areas of the world. Urban areas can provide economic opportunities for rural landscape products and integrated other activities as recreation, education, agritourism, demanded by citizens (multifunctionality). Cooperation between rural, peri-urban, and urban inhabitants should be actively encouraged and practiced, both in sharing knowledge of rural landscapes' heritage and the responsibilities for their management.
5. **Find a balance** between long-term sustainable (economic, social, cultural, environmental) resource use and heritage conservation, and the short-term needs of rural workers' quality of living, which is a prerequisite for the continuation of activities that generate and sustain rural landscapes. Quality of living consists of both income and social appreciation, provision of public services including education, recognition of culture rights, etc. This requires finding appropriate ways and solutions in which living heritage values can be recognized so that change and adaptation are to be compatible with the conservation, use, and communication of heritage values, as well as with the economic enhancement of rural landscape heritage.
6. **Support the equitable governance of rural landscapes**, including and encouraging the active engagement of local populations, stakeholders, and rural and urban inhabitants, in both the knowledge of, and responsibilities for, the management and monitoring of rural landscape

سنت‌ها و فرهنگ‌های محلی و راه‌حل‌های فنی و علمی شناخته شده و اجرا شده در طول قرن‌ها. تصدیق کردن این که استاندارد خوب و کیفیت زندگی برای ساکنین روستایی، فعالیت‌های روستایی و منظرهای روستایی را تقویت می‌سازد و موجب انتقال و تداوم رویه‌ها و فرهنگ‌های روستایی می‌شود.

۰۳ در نظر گرفتن ارتباطات بین جنبه‌های فرهنگی، طبیعی، اقتصادی و اجتماعی در منظرهای بزرگ و کوچک در استراتژی‌های مدیریت پایدار توسعه برای منظرهای روستایی به عنوان منابع میراثی.

۰۴ در نظر گرفتن اتصالات بین منظرهای شهری و روستایی. منظرهای روستایی برای کیفیت زندگی ساکنین شهرها در تمام کلان‌شهرهای جهان یک منبع محسوب می‌شوند (تفریح، کیفیت و کمیت غذا، هیژم، آب و کیفیت هوا، باغداری و غیره). مناطق شهری بزرگ در جهان می‌توانند فرصت‌های اقتصادی را برای تولیدات منظر روستایی فراهم کنند و سایر فعالیت‌ها را مانند تفریح، آموزش، گردشگری کشاورزی، مورد تقاضای شهروندان (چندمنظوره) در کنار یکدیگر فراهم کنند. همکاری میان ساکنان شهری، پیرامون شهری و روستایی برای به اشتراک‌گذاری اطلاعات میراث منظرهای روستایی و مسئولیت‌های مدیریتی آن‌ها باید به صورت فعالانه تشویق و اجرا شوند.

۰۵ یافتن یک تعادل میان استفاده از منابع پایدار بلندمدت (اقتصادی، اجتماعی، فرهنگی، زیست‌محیطی) و حفاظت میراث و نیازهای کوتاه‌مدت کیفیت زندگی روستاییان که پیش‌نیاز ادامه فعالیت‌هایی است که منظرهای روستایی را تولید و حفظ می‌کنند. کیفیت زندگی شامل درآمد و ارزش اجتماعی و ارائه خدمات عمومی از جمله آموزش، شناخت حقوق فرهنگی و غیره است. این امر نیازمند یافتن راه‌های مناسب و راه‌حلی است که در آن ارزش‌های میراث زنده بتواند شناسایی شود تا تغییر و انطباق با حفاظت، استفاده و ارتباط ارزش‌های میراث و همینطور با بهبود شرایط اقتصادی میراث منظر روستایی قابلیت‌سازی داشته باشد.

۰۶ حمایت از حکمروایی منصفانه منظرهای روستایی، از جمله تشویق تعاملات فعال جمعیت محلی، ذی‌نفعان و ساکنین روستایی و شهری در زمینه دانش و مسئولیت‌های مدیریتی و پایش منظر روستایی به عنوان میراث. از آنجایی که بسیاری از منظرهای روستایی ترکیبی از شرکت‌ها و مالکیت‌های خصوصی، شریکی و

as heritage. Because many rural landscapes are a mosaic of private, corporate, and government ownership, collaborative working relationships are necessary.

D Communicate and transmit the heritage and values of rural landscapes

1. **Communicate awareness** of the heritage values of rural landscapes through collaborative participatory actions, such as shared learning, education, capacity building, heritage interpretation and research activities. Develop participatory plans and practices that involve civil society, private organizations, public authorities, and amongst both urban and rural inhabitants.
2. **Increase awareness** of the means and methods for transmission of traditional and technical knowledge and practices and develop case studies to do so and disseminate best practices.
3. **Support shared learning, training, and research** using diverse tools, approaches and cultural practices, including cultural mapping, information-sharing, education, and on-site training involving stakeholders, such as local communities, heritage specialists, professionals of various disciplines, schools and universities, and the media.

دولتی هستند، تعامل در روابط کاری ضروری است.

ت. ارتباط و انتقال میراث و ارزش‌های منظرهای روستایی

۰۱ آگاهی بخشی ارزش‌های میراث منظرهای روستایی از طریق تعامل در فعالیت‌های مشارکتی، مانند یادگیری مشترک، آموزش، ظرفیت‌سازی، تفسیر و تعبیر میراث و فعالیت‌های پژوهشی. توسعه برنامه‌های مشارکتی و رویه‌هایی که جامعه مدنی، سازمان‌های خصوصی، مقامات دولتی و ساکنان شهری و روستایی را درگیر کند.

۰۲ افزایش آگاهی از وسایل و روش‌های انتقال دانش فنی و سنتی و بسط مطالعات موردی برای انجام این کار و گسترش بهترین اقدامات.

۰۳ حمایت از یادگیری، آموزش و پژوهش مشترک با استفاده از ابزارها، رویکردها و رویه‌های فرهنگی متنوع شامل: نقشه‌برداری فرهنگی، به اشتراک‌گذاری اطلاعات، آموزش و تعلیم در محل ذی‌نفعان مشارکت‌کننده، مانند جوامع محلی، کارشناسان میراث، متخصصان رشته‌های گوناگون، مدارس و دانشگاه‌ها و رسانه‌ها.

ICOMOS – IFLA Principles Concerning Rural Landscapes as Heritage – Delhi 2017

Translated by:

Mahnaz Ashrafi

Faculty Member, Cultural Heritage and Tourism Research Centre

Media Shokrani

Graduated of Urban Development

Abstract

Rural landscapes are a vital component of the heritage of humanity that contain a complex lattice of tangible and intangible cultural heritage and have a strong connection with their surrounding nature and environment. As a result, they can be named the rural landscapes. Since the living rural landscapes are one of the most common types of cultural landscapes in existence, their conservation is of special importance. Identifying the various dimensions and values of these landscapes can help the betterment of understanding of the adaptation of people to their land and production methods based on the cultural and natural foundations. At a time that we are facing serious challenges in terms of weakening of the cultures, and destruction and exploitation of the natural resources, and the problems of clean water, air, food and healthy products are being raised in scientific communities as serious challenges of the future, it is important to focus on living rural landscapes to upgrade and understand them. Effective support and principled safeguarding of these landscapes and sustainable changes, using the experience at hand and their appropriate transmission to future generations also becomes doubly important. That way, an appropriate balance could be struck between various economic, social, cultural and environmental aspects. As a result, the present document was produced and adopted by ICOMOS-IFLA International Scientific Committee on Cultural Landscapes

in the symposium held as part of the 19th ICOMOS General Assembly in New Delhi in 2019. This document tries to raise awareness on various production methods, via agriculture, animal husbandry and pastoralism, fishing and aquaculture, forestry, wild food gathering, hunting, and extraction of other resources, which are necessary for sustaining human life and to highlight the ever increasing interaction between human and nature which encompasses the technical, scientific and experience based human knowledge. While treating the definitions and necessities in tending to the living rural landscapes, this document explains the threats and challenges that exist in today's world for rural landscapes which result in their loss and/or abandonment or radical change. Also, the benefits of these landscapes as natural and cultural resources essential for life to be transmitted for future generations is considered. The necessity of sustainable conservation of these landscapes are also treated. This document considers the identification of values and transmission of the accumulated knowledge and cultural meanings to the future generations as the condition for sustainable preservation of these landscapes. Finally some criteria are suggested to achieve this sustainability.

Keywords: *Principles, Rural landscapes, sustainable conservation, ICOMOS*

ATHAR

SCIENTIFIC, TECHNICAL and ART QUARTERLY

SCIENTIFIC, TECHNICAL & QUARTERLY

No. 80,

Spring 2019

Abstracts

- **ICOMOS-IfLA PRINCIPLES, CONCERNING RURAL LANDSCAPE AS** 3
Translated by: Mahnaz Ashrafi, Media Shokrani
- **The Types and Usage of Building materials in the West Iwan of Takht-e Soleymān** 4
Reza Taghavi Gharehbolagh
- **Depictions of Fruit in the Tiles of Golestān Palace** 5
Samineh Khobi, Maryam Lari
- **Examination of reasons of variance in earthquake damage rates in earthen buildings of the historic village of Esfahak post Tabas earthquake** 6
Vahid Zat Akram, Ali Zamani Fard
- **Tol-e Ājori, a new monumental building in Pārsa, a multidiscipline approach to Persepolis and Pārsa, Part 1** 7
Alireza Askari Chaverdi, Pierfrancesco Callieri, Sébastien Gondet
- **Two Documents Related to the Architecture of Estarabad Village Baths** 8
Mehrdad Qayyoomi Bidhendi, Mohadesseh Nazifkar
- **Physical and Functional Aspects of Bosh rūyeh Mills** 9
Hanife Karagari, Behnam Pedram, Reza Abouei
- **A Glance on Architectural Particularities of Watermills in Town of Birjan** 10
Zabihollah Mas'oudi, Ali Najafzadeh, Ali-Asghar Mahmoudi-Nassab



In the Name of God

ATHAR

SCIENTIFIC, & TECHNICAL and ART QUARTERLY

No. **80**,
Spring 2018

ISSN: 1024-2647

EISSN: 22-35-41

Owned by: The Research Institute of Cultural Heritage and Tourism (RICHT)

Managing Editor: Jalil Golshan

Editor-in-Chief: Mahnaz Ashrafi

Editorial Board:

Seyed Mohsen Habibi (Ph.D), Farhad Tehrani (Ph.D), Seyed Hosein Bahreini (Ph.D), Mohammad Rahim Sarraf (Ph.D), Mehrdad Ghayomi Bidhendi (Ph.D), Hamideh Choobak (Ph.D), Mahnaz Ashrafi (Ph.D), Ali Zamani Fard (Ph.D)

Executive Director: Mohammad Ali Mokhlesi

Deputy Editor-in-Chief: Zatollah Nikzad

Editor: Abdollah Moazenzadeh Kolour

Translation into English: Shervin Moazami Goudarzi, Ramin Vali

Type and Layout: Nourbakhsh

Circulation: 1000 Editions

Secretariat: No. 2, Prof. Rolin St., 30tir st. Imam Khomeini St.

P.O. Box: 1136913431

Website: Journal.richt.ir/athar

E-mail: atharmiras@gmail.com

Price: 120000 Rials

Reviewer of the Articles:

This Issue:

Alireza Anisi, Mohammad Hosein Papoli Yazdi, Hamid Reza Jeyhani, Zahra Habibi, Ebrahim Heydari, Saeid Khoddari Naeini, Mohammad Reza Riazi, Ali Reza Shah Mohammadpour, Rajabali Labaf Khaniki, Meysam Labaf Khaniki, Mohammad Hasan Mohebal, Shervin Moazami Godarzi, Zatolaah Nikzad

- Quotations from the contents of *Athar* are allowed under the condition that faithful reference to the article and the journal accompanies each.

- Contents of the articles shall not, necessarily, be regarded the *Athar* board's ideas.